

LES OUTILS DE TRAVAIL UNIVERSITAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ

Hana Delalande

Université Masaryk, Brno – Tchéquie

Abstract

In this article are discussed particular needs of Czech students of French for specific purposes in preparation for studies at French universities or internships in French companies. The focus is placed on cultural differences in teaching, writing practices and evaluations. The project of creation of a French for university purposes course is presented.

1. Introduction

En réaction à la mobilité étudiante et à l'augmentation des effectifs des étudiants allophones dans les universités françaises et francophones, est né le concept de français sur objectif universitaire, le FOU. Depuis le colloque « Le Français sur Objectifs Universitaires » organisé par le Forum Mondial HERACLES et l'Université de Perpignan Via Domitia en 2010 et la parution de l'ouvrage de Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette, *Le français sur objectif universitaire*, l'année suivante, de nombreux projets ont émergé (cf. Bordo, Goes et Mangiante 2016, 7). La question de la préparation des étudiants allophones dans les universités françaises a éveillé différentes réflexions concernant le type d'accompagnement à proposer, que ce soit avant leur arrivée en France ou après l'arrivée et pendant les études. Pour pouvoir assurer leur réussite, ces étudiants non francophones devraient être munis non seulement d'une bonne maîtrise de la langue française et des connaissances approfondies de la discipline spécifique, mais aussi de la capacité d'analyser les textes de spécialité et d'utiliser les outils de production écrite. Dans le contexte de la langue de spécialité, cet accompagnement est crucial non seulement en raison des séjours d'études universitaires, mais également pendant les stages dans des administrations ou entreprises francophones, éventuellement pour les procédures de sélection pour de futurs postes en France. Dans notre intervention nous présenterons quelques approches possibles pour renforcer les compétences nécessaires pour la future réussite des « alumni » d'un programme de licence tchèque.

2. Le public

Notre contribution se basera sur l'exemple de l'enseignement du français de spécialité aux étudiants de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk, inscrits en licence de français d'administration, organisée en coopération avec la Faculté d'Économie et d'Administration.

Ce programme de licence, qui existe depuis 2010, permet aux étudiants de suivre des cours en économie et administration publique (en tchèque) assurés donc par la Faculté d'Économie et d'Administration, et d'approfondir, de perfectionner les connaissances de la langue française, de l'histoire et la géographie de la France ainsi que d'entrer dans le domaine du langage de spécialité grâce aux enseignements du français des affaires à la Faculté de Pédagogie.

Le mémoire de licence est rédigé en tchèque sur des thèmes économiques, sous la direction d'enseignants de la Faculté d'Économie et d'Administration et leurs thèmes peuvent porter sur différentes réalités francophones.⁷

Malgré le fait que les étudiants apprennent le français pendant leurs études secondaires, les outils de travail universitaire avec des textes sont nouveaux pour la majorité d'entre eux (avec l'exception des étudiants des lycées bilingues qui passent leur bac de français « à la française »).

Pourtant un des débouchés possibles pour ces mêmes étudiants est de poursuivre leurs études avec le Master franco-tchèque d'Administration publique (MFTAP)⁸ ; pendant ces études ils sont confrontés à une différence culturelle dans l'enseignement des matières économiques et surtout dans la façon d'examiner ou valider les acquis par des matières enseignées. Contrairement aux enseignants tchèques qui contrôlent leurs connaissances en majorité par des QCM ou des tests, les étudiants du MFTAP doivent faire face à d'autres styles de production demandés comme une synthèse ou une dissertation. Il est donc nécessaire de familiariser les étudiants avec les règles des écrits auxquels ils seront confrontés dans le contexte universitaire ou professionnel français et lors des évaluations.

2.1 Profil des étudiants actuels

Le groupe hétérogène actuel est créé par des étudiants des lycées classiques et lycées bilingues. Sur les données des étudiants actuels inscrits en 1^{ère}, 2^e ou 3^e année, seulement 30 % d'eux viennent des sections bilingues et ont donc déjà été un peu sensibilisés à la méthodologie de la compréhension et production écrite à la française. Plusieurs étudiants sont déjà titulaires d'un diplôme DELF niveau B2 et se préparent pour le DALF niveau C1. De plus, à peu près 25 % des étudiants partent en Erasmus durant leurs études de licence.

D'autres étudiants envisagent de partir en Erasmus dans le cadre de leurs études de master. Les étudiants peuvent choisir dans la liste des universités partenaires de la Faculté d'Économie et d'Administration, donc en général, il s'agit d'écoles supérieures de commerce ou de facultés d'Économie ou de Gestion.

En ce qui concerne la suite de leurs études, parmi tous les étudiants du programme de la licence depuis 2010 qui ont choisi de continuer après par un master à l'Université Masaryk, 62 % des étudiants se sont inscrits en MFTAP entre 2013 et 2017. D'autre 30 % des étudiants choisissent un autre programme de master à la Faculté d'Économie et d'Administration, par exemple Politique économique, Économie publique ou Gestion. Dans cette faculté, même les étudiants qui ne continuent pas avec le MFTAP ont la possibilité de s'inscrire dans les cours de langue française de spécialité proposés par le centre des langues.

3. Les besoins des étudiants

Afin de pouvoir définir les besoins des étudiants et réagir en diversifiant notre enseignement, une première analyse diagnostique a été effectuée premièrement suite aux entretiens semi-dirigés avec les étudiants inscrits en licence, deuxièmement en consultant les

⁷ Par exemple, L'Efficacité du système du transport en commun en France, rédigé par Zuzana Zapletalová en 2017. Voir les archives des mémoires de fin d'études de l'Université Masaryk.

⁸ Un double diplôme réalisé à la Faculté d'Économie et d'Administration en collaboration avec l'Université de Rennes I – ce programme existe depuis 2002, fruit de la coopération de long terme entre les deux universités et le partenariat des villes de Brno et Rennes, avec la coopération avec l'Ambassade de France en République tchèque

enseignants du Département de la langue française et littérature de la Faculté de Pédagogie et troisièmement après l'analyse du programme MFTAP.

Les besoins définis ont été divisés en plusieurs catégories selon les quatre compétences habituelles.

3.1 Production orale

Les étudiants ont exprimé un certain manque de confiance en production orale. Ils voudraient s'entraîner davantage dans cette compétence pour pouvoir être plus à l'aise quand ils s'expriment dans les matières économiques spécifiques, par exemple pendant les interactions avec les enseignants ou les autres étudiants français. Les étudiants voudraient être capables de mieux exprimer leur point de vue quand ils participent à un débat ou avoir les capacités langagières pour faire un exposé devant un public à partir d'une présentation. Cette difficulté de la gestion et de la prise de parole est également évoquée dans des articles spécialisés (Riquois 2011, 336).

3.2 Compréhension orale

La capacité de comprendre les discours des enseignants français pendant les cours magistraux et une prise de notes efficace ont été identifiées comme des besoins cruciaux dans la vie universitaire des étudiants puisque les notes que les étudiants prennent pendant les cours magistraux sont souvent la seule source de matériel de révision pendant la préparation pour leurs examens. L'importance de la maîtrise d'une bonne technique de prise de note est illustrée par le fait qu'il existe de nombreux ouvrages traitant du sujet.

3.3 Production écrite : méthodologie

Les étudiants ont également exprimé la nécessité de travailler sur la méthodologie de différents genres d'écrits universitaires qui sont demandés lors des contrôles continus et pendant les examens, tels que la synthèse ou la dissertation. Concernant la synthèse, selon la recherche de Marie-Pascale Hamez, peu d'étudiants allophones sont sensibilisés à sa production dans les pays d'origine et le travail sur de différents types de production écrite universitaire est signalé (Hamez 2014, 39).

De plus, il a été souligné le besoin d'un travail supplémentaire concernant la compréhension de la consigne d'un examen. La bonne compréhension et une analyse efficace de la consigne peuvent aider à obtenir de meilleurs résultats académiques. Les étudiants ont aussi besoin de savoir, comment mettre mieux en relief les connaissances apprises des cours pendant la rédaction d'un examen.

3.4 Compréhension et production écrite : l'entraînement

De la même façon que pour la production orale, le besoin de pratique et d'entraînement est noté aussi dans la compréhension et production à l'écrit. Les connaissances méthodologiques quant aux règles de différents écrits universitaires sont obligatoires, mais sans un entraînement fréquent et plusieurs expériences personnelles, ne peuvent pas assurer le succès des étudiants. Les étudiants souhaitent travailler sur les domaines où ils trouvent le plus de difficultés : ils voudraient savoir lire plus rapidement, détecter dans les textes les idées clés et comparer différents textes. Quant à la production écrite, il s'agit de la formulation des idées

principales, l'élaboration d'un plan et l'organisation générale des informations pertinentes et enfin, bien sûr, la rédaction d'une introduction et d'une conclusion.

4. Notre enseignement actuel adapté

L'introduction du travail et de l'apprentissage à la française (Goes et Mangiante 2010, 144) paraît bien nécessaire pour pouvoir répondre aux besoins des étudiants. Après les résultats de notre analyse diagnostique, nous avons commencé à intégrer davantage d'éléments relevés dans notre enseignement de la langue de spécialité et dans les séminaires de l'expression orale et écrite qui sont destinés aux étudiants de la 2^e et 3^e année de licence.

4.1 Production orale

Pendant nos cours de français de spécialité, nous essayons de mieux stimuler les étudiants à discuter autour des thèmes abordés dans le manuel Affaires.com de Jean-Luc Penfornis. Nous invitons les étudiants à s'exprimer et débattre en comparant les situations en France et en République tchèque sur des thèmes comme la création d'une entreprise, la défense du consommateur, le droit du travail et la situation sur le marché du travail en général. Les étudiants sont poussés à chercher les informations nécessaires pour pouvoir comparer les deux systèmes en classe. De plus, durant chaque semestre, chaque étudiant choisit un thème qu'il travaille de façon détaillée et prépare un exposé qu'il présente en classe. (Par exemple la présentation des entreprises d'État pour le thème du rôle de l'État ou bien celle des aspects économiques des régions françaises ou encore des pays francophones quand il s'agit des comptes d'une nation ou des finances publiques). Pendant les discussions, la gestion de la prise de parole est également travaillée.

4.2 Compréhension orale

Pour pouvoir entraîner les étudiants à la compréhension orale, ainsi que dans la technique de prise de notes, nous utilisons les extraits des exemples des sujets d'examens du DELF B2 et du DALF C1, des podcasts des stations de radio françaises comme France Inter et des documents vidéos disponibles sur le site TV5 Monde, dans les documents pédagogiques destinés au niveau B2.

Les étudiants apprécient qu'on leur propose également de s'entraîner en se servant du site Internet radio.cz, une radio publique tchèque diffusant en six langues dont le français. Il est possible d'y trouver des thèmes concernant l'économie locale mais aussi française. Les documents en ligne comportent des enregistrements en podcast ou mp3 et les transcriptions de ces articles au format pdf. Par exemple nous pouvons citer l'interview avec Aleš Chmelař, ancien étudiant de Sciences Po Paris devenu le nouveau Secrétaire d'État en charge des affaires européennes du gouvernement tchèque (Narguet 2017, <http://www.radio.cz/fr>) que les étudiants ont analysé ensemble avec plusieurs articles du Monde.fr concernant un thème similaire (la visite d'Emmanuel Macron en Autriche et sa rencontre avec les premiers ministres tchèque, slovaque et autrichien) (Chastand 2017, <http://www.lemonde.fr/>). En ce qui concerne l'entraînement à la prise de notes lors des cours magistraux qui peuvent durer entre 90 et 180 minutes, les étudiants sont invités à assister aux cours des invités français à l'Université Masaryk. Dans les cours sont utilisés aussi les documents vidéos et des extraits de cours issus des manuels spécialisés comme Réussir ses études d'économie-gestion en français de Chantal Parpette et Julie Stauber.

4.3 Production écrite : méthodologie

Différents genres d'écrits universitaires sont présentés aux étudiants afin de bien préparer ceux-ci à leur méthodologie propre : commentaire, synthèse, compte rendu, dissertation, résumé. Nous tâchons de souligner les caractéristiques les plus importantes pour qu'ils aient plus de confiance quant au choix du bon registre et des règles formelles de ces écrits. Un tel référentiel méthodologique aide à distinguer les types d'écrits auxquels ils peuvent être confrontés pendant les examens (Cavalla 2010, 157).

4.4 Compréhension et production écrite : l'entraînement

Les examens, les épreuves écrites, ont souvent une forme complètement différente de celle que les étudiants connaissent de l'université d'origine. Pour réussir les examens dans le futur, les étudiants apprennent à analyser la consigne, à établir une problématique, fixer le plan et réutiliser les connaissances acquises en cours dans leur argumentation.

Comme sources sont utilisés les dossiers et exemples des sujets des examens DELF B2 et DALF C1, la presse généraliste et les journaux économiques (Parpette et Stauber 2014, 9), les ouvrages spécialisés sur l'entraînement à la synthèse et les exemples des sujets d'examens (les anciens sujets du MFTAP ou des thèmes économiques actuels selon les contenus du cours des étudiants à la Faculté d'Économie et d'Administration).

5. Les projets de recherches

Notre but est non seulement d'intégrer les éléments détectés comme besoins des étudiants dans l'enseignement mais d'aller encore plus loin et d'ouvrir un cours spécifique en tant que support de préparation pour un séjour dans un milieu francophone. Il est important que l'intégration de ces compétences entre dans le curriculum du programme de licence et que les étudiants se préparent davantage avant même l'arrivée dans l'université d'accueil.

La dissociation des apprentissages actuels et la proposition d'un nouveau cours dédié à la langue française, la méthodologie universitaire (Riquois 2010, 333) ainsi qu'à l'intégration institutionnelle et au contexte interculturel est indispensable.

Le cours sera conçu sur mesure non seulement à partir de l'analyse des besoins réels des étudiants en mobilité et des étudiants revenus de leurs séjours des universités françaises mais aussi à partir des retours et expériences des enseignants des universités partenaires et des analyses des contenus des cours et consignes des examens.

La création de ce cours s'inspirera également des ouvrages FOU de Jean-Marc Mangiante et de Chantal Parpette et des autres études déjà publiées. L'inspiration pour le cours se basera également sur les expériences des autres pays comme celles recueillies dans les ouvrages édités par l'Université d'Artois (Bordo, Goes et Mangiante 2016).

La réalisation du projet est prévue pour l'année académique 2019/2020 et sera liée aux modifications des programmes sur les Universités tchèques résultant des changements législatifs récents. Ce projet sera effectué en parallèle avec les études doctorales sur les compétences communicatives interculturelles dans le français de spécialité. La thèse de l'auteur de cet article traitera les aspects interculturels dans le contexte du français de spécialité et du monde professionnel des entreprises.

6. Conclusion

Pour conclure nous pouvons constater que l'importance de l'accompagnement des étudiants allophones par le biais du FOU ne cesse d'augmenter et qu'il faut agir rapidement mais aussi de façon ample dans les universités d'origine des étudiants qui préparent une mobilité en France. Par cette étude, nous souhaitons contribuer au débat sur la situation en République tchèque et sur les expériences que nous pouvons échanger. Nous voudrions surtout créer les conditions favorables à une meilleure préparation des étudiants en français de spécialité pour leurs futurs stages professionnels et leurs séjours d'études. Il y va aussi de notre intérêt commun, des enseignants et des étudiants, d'éviter ou au moins de minimiser les difficultés pendant leur adaptation interculturelle.

Bibliographie

BORDO, Widiane, GOES, Jan et Jean-Marc MANGIANTE (2016). *Le français sur objectif universitaire. Entre apports théoriques et pratiques de terrain*. Arras : Artois Presses Université.

CAVALLA, Christelle (2010). « Méthodologie d'apprentissage de l'écrit universitaire » : In *Le français dans le monde, recherche et applications*, 47, p. 153-161.

CHASTAND, Jean-Baptiste (2017). *Travail détaché : Macron obtient un geste de l'Europe centrale*. Consulté le 20 septembre 2017, disponible sur http://www.lemonde.fr/europe/article/2017/08/23/travail-detache-macron-obtient-un-geste-de-l-europe-centrale_5175773_3214.html

GOES, Jan et Jean-Marc MANGIANTE (2010). « Les écrits universitaires : besoins linguistiques et méthodologiques des étudiants allophones ». In *Le français dans le monde, Recherche et applications*, 47, p. 142-152.

HAMEZ, Marie-Pascale (2014). « La synthèse de documents à l'université française : discours d'étudiants internationaux entrants sur leurs pratiques d'écriture en sciences humaines et sociales ». In *Formation et profession*, 22(2), p. 31-44, consulté le 15 juin 2017, disponible sur : <http://dx.doi.org/10.18162/fp.2014.133>

MANGIANTE, Jean-Marc et Chantal PARPETTE (2011). *Le Français sur objectif universitaire*. Grenoble : PUG.

NARGUET, Guillaume (2017). *La Convergence des niveaux de vie est un sujet européen qui préoccupe les tchèques*. Consulté le 17 septembre 2017, disponible sur <http://www.radio.cz/fr/rubrique/panorama/la-convergence-des-niveaux-de-vie-est-un-sujet-europeen-qui-preoccupe-les-tcheques>

PARPETTE, Chantal et Julie STAUBER (2014). *Réussir ses études d'économie-gestion en français*. Grenoble : PUG.

PERFORNIS, Jean-Luc (2012). *Affaires.com*. Paris : Clé International.

RIQUOIS, Estelle (2011). « Attentes et besoins d'étudiants non francophones natifs en faculté des lettres et sciences humaines : lire et écrire en français universitaire ». In *Synergies Monde, Gerflint*, consulté le 15 juin 2017, disponible sur : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01223095>.